

# TALLER DE GRAFITOS AMOROSOS DE POMPEYA

ROMA  
OLIM  
MILO  
AMOR

(ROMA/AMOR)

FERNANDO LILLO REDONET

## EL TALLER DE GRAFITOS AMOROSOS DE POMPEYA

El **Taller de grafitos amorosos de Pompeya** pretende acercar al alumnado al fascinante y variado mundo del amor en Pompeya a través de las palabras y los dibujos que ellos mismos usaron para hablarnos de este sentimiento.

El Taller está estructurado en **6 “paredes temáticas”** que de forma didáctica agrupan los distintos grafitos por contenidos afines.

El sistema de trabajo más adecuado es utilizar las “paredes temáticas” que se ofrecen al final de este cuaderno ampliándolas y colocándolas en la pared o en las mesas por grupos de forma que cada uno se ocupe de una pared siguiendo las instrucciones de las actividades que se comentan en detalle. Luego se intercambiarían las paredes entre los grupos.

Es muy conveniente utilizar elementos de “realia” como reproducciones o dibujos, así como medios audiovisuales para completar el contenido de los textos.

## LOS GRAFITOS Y PINTADAS DE POMPEYA

En las paredes de Pompeya podemos encontrar lo que se conoce como **inscripciones parietariae**. Dentro de ellas hay dos tipos principales:

a) Los **tituli picti** o pintadas, llamados también **dipinti**, están escritos en capital rústica más o menos cuidada con pincel de corte recto y pintura roja o negra y suelen contener temas oficiales como carteles electorales (**programmata**) o anuncios de juegos de gladiadores (**edicta munerum**), aunque también hay ejemplos de temas menos oficiales como anuncios de objetos perdidos, de alquiler de viviendas, de prohibiciones, de amor...

b) El conjunto más numeroso, alrededor de 5000 entre Pompeya y Herculano, lo constituyen los **grafitos**: inscripciones trazadas mediante punzón (**inscripciones graphio scriptae**) de un estilo más informal y personal y con una temática que abarca un amplio contenido: la escuela, los gladiadores, el amor, los insultos, el recuerdo de paso...

El latín que se usa en los grafitos refleja la lengua de las clases populares usado durante el siglo I d. C. y conocido como Latín Vulgar.

## EL AMOR EN POMPEYA

En las paredes de Pompeya encontramos desde sencillas declaraciones de amor o desamor, pasando por los textos más provocativos de quienes se jactaban de sus capacidades amorosas, hasta los más bellos poemas de poetas anónimos de excepcional calidad.

### ACTIVIDADES SOBRE LA PARED DE LAS DECLARACIONES DE AMOR

1. Observa el texto original de la parte superior derecha cuya transcripción está a su izquierda y tradúcelo con la ayuda de este vocabulario. Puedes tapar la transcripción para intentar descifrar tú mismo qué dice.

Secundus, -i: Segundo (nombre propio)  
Prima, -ae: Prima (nombre propio)  
domina, -ae: señora (tratamiento para la persona amada)  
isse=ipse: él en persona  
rogo, rogavi, rogatum: pedir  
salutem (dicit): saluda, desea salud  
ubique: adv. en todas partes

2. Compara el texto de Thyas con la versión original a su izquierda y tradúcelo.

Thyas: Tías  
Fortunatus: Fortunato  
noli amare: forma de construir el imperativo negativo, “no ames”.  
vale: imperativo, “que estés bien”.

3. Transcribe el texto original de la parte inferior derecha de la pared.

Secundus, -i: Segundo (nombre propio)  
Primigenia, -ae: Primigenia (nombre propio)  
convenio, conveni, conventum: reunirse, encontrarse  
hic: adv. aquí

4. Traduce el resto de los textos de la pared con la ayuda de este vocabulario.

Nombres propios:  
Marcus: Marco  
Spendusa: Esendusa  
Marcellus: Marcelo  
Praenestina: Prenestina  
Venus, Veneris: Venus, diosa del amor, aquí como piropo a una muchacha.  
Cestilia: Cestilia  
Pompeiani, -orum: pompeyanos

Serena: Serena  
Isidorus: Isidoro  
curor: ser correspondido  
regina, -ae: reina  
anima, -ae: alma, espíritu  
dulcis, -e: dulce  
fastidio, fastidii, fastidium: despreciar

Escribe en esta pared declaraciones de amor o desamor de tu invención siguiendo los modelos latinos que acabas de conocer y empleando el alfabeto de los grafitos.



A= ^ ʌ ʔ ʔ  
B= B b b b  
C= C <  
D= D ʌ d  
E= E E E " " E  
F= F F f f  
G= G G  
H= H H  
I= I  
K= K  
L= L l l l  
M= M m m m  
N= N N N  
O= O O O O  
P= P P P P  
Q= Q q q  
R= R r r  
S= S s s  
T= T t t  
U= U u u  
X= X

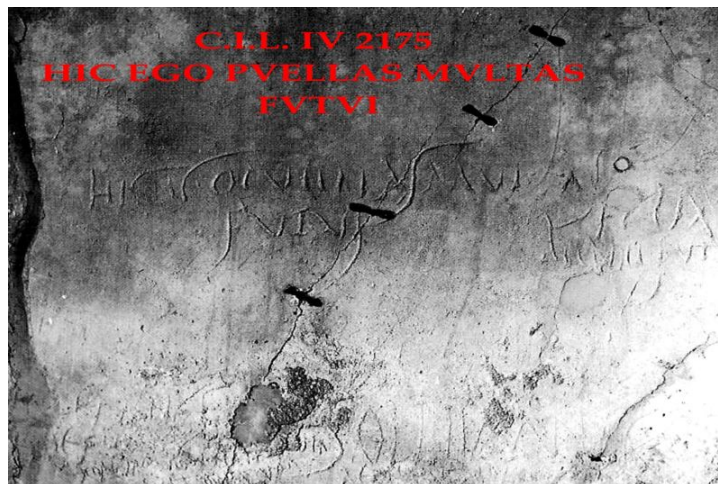
## ACTIVIDADES SOBRE LA PARED DE LOS BRAVUCONES

En los tres primeros textos te presentamos a la izquierda el texto original y a la izquierda su transcripción. Prueba primero a ver qué puedes descifrar sin ayuda de esta última. Luego traduce todos los textos de la pared partiendo del siguiente vocabulario.

Arphochras: Harpócrates  
bene: adv. bien  
cum: conj. cuando  
cum: prep. con  
deinde: adv. luego, después  
denarius, -ii: denario  
domi: a casa  
Drauca: Drauca  
ego: yo  
futuo, futui, fututum: tener relaciones con una mujer, follar, joder.  
hic: adv. aquí

multus, -a, -um: mucho  
Mussius: Musio  
nihil: nada  
puella, -ae: muchacha virgen  
redei=redii  
redeo, redii, reditum: volver, regresar  
venio, veni, ventum: llegar, venir

- Localiza el texto al que hace referencia esta fotografía del grafito original.



## ACTIVIDADES SOBRE LA PARED DEL AMOR I

En esta primera *Pared del amor* practica en primer lugar el contacto directo con los grafitos, tapando la transcripción que se ofrece debajo de cada uno de ellos. Luego tradúcelos con la ayuda de este vocabulario:

amans, amantis: amante  
apis, apis: abeja  
bis tanto: dos veces  
exigo, exegi, exactum: con *vitam*, pasar la vida  
mellitus, -a, -um: de miel, melosa  
nescio, nescii, nescitum: no saber, desconocer  
pereo, perii, peritum: perecer, morir.

quisquis, quidquid: quienquiera que, cualquiera que, todo el que.  
ut: como  
valeo, valui: tener buena salud, estar bien,  
veto, vetui, vetitum: prohibir, impedir, vetar  
vita, -ae: vida

## ACTIVIDADES SOBRE LA PARED DEL AMOR II

Intenta descifrar el grafito que reproducimos y cuya transcripción tienes justo debajo. Luego traduce todos estos textos, que tienen en común el estar escritos en verso. Pon un título de tu invención a cada uno de estos poemas en miniatura.

aestuo, aestuavi, aestuatum: quemar

amor, amoris: amor

animus, -i: espíritu, ánimo

Apelles, Apellis: Apeles, famoso pintor griego.

aspicio, aspexi, aspectum: mirar, contemplar

claudo, clausi, clausum: cerrar

cupio, cupivi, cupitum: desear

desertus, -a, -um: desierto

dies, diei: día

forte: por casualidad

ille, illa, illud: aquel, el

meus, -a, -um: mi

mons, montis: monte

niteo, nitui: brillar, resplandecer

nox, noctis: noche

nullus, nulla, nullum: ninguno

ocellus, -i: ojillo (diminutivo de ojo)

omnis, -e: todo

pingo, pinxi, pictum: pintar

puella, -ae: chica

pupa, -ae: muñeca, nena, referencia coloquial a la muchacha amada.

quis: alguien, alguno

somnus, -i: sueño

talis, tale: de tal manera, tal

uro, ussi, ustum: abrasar, quemar

Venus, Veneris: Venus, diosa del amor. Aquí se refiere a una hermosa representación de esta diosa pintada por Apeles.

video, vidi, visum: ver

violo, violavi, violatum: violar

vis, viris: fuerza

## ACTIVIDADES SOBRE LA PARED DEL AMOR III

En esta pared encontrarás dos poemas bellísimos. El primero está puesto en boca de una mujer que habla con un mulero animándole a que la lleve a Pompeya cuanto antes para encontrarse con su amor. Tienes la reproducción arriba y la transcripción debajo. Observa que en el original se ha tachado *puerum* y se ha sustituido por *iuvenem*.

En el segundo se nos da un sabio consejo cuando surge una disputa entre los amantes.

Tradúcelos y pon un título de tu invención a cada uno.

### Vocabulario para ambos poemas

absum, afui: estar lejos, estar ausente

amor, amoris: amor

bibo, bibi: beber

credo, credidi, creditum: creer

deferro, detuli, delatum: llevar

diligo, dilexi, dilectum: querer, amar

discedo, discesi, discesum: separarse, retirarse

dolor, doloris: dolor

dulcis, -e: dulce

excutio, excussi, excussum: arrear las mulas

iamus=eamus; eo, ivi, itum: ir

ignis, ignis: fuego

ira, -ae: ira

iuvenis, iuvenis: joven

lorum, -i: en plural, riendas

magis: más

meus, mea, meum: mi, mío

mulio, -onis: mulero

nunc: ahora

Pompeii, Pompeiorum: Pompeya

prendo, preendi, prenum: coger

propero, properavi, properatum: apresurarse, darse prisa

puer, -i: muchacho

pungo, pupugi, punctum: picar, aguijar

recens, recentis: reciente

redeo, redii, reditum: volver, regresar

rogo, rogavi, rogatum: rogar, pedir

sentio, sensi, sensum: sentir

tempus, temporis: momento, tiempo, ocasión

ubi: donde

Venus, Veneris: Venus, diosa del amor. Aquí de forma figurada se refiere al amor.

venustus, -a, -um: guapo

video, vidi, visum: ver

## ACTIVIDADES SOBRE LA PARED DEL AMOR IV

El primer texto, que tienes también en versión original, contiene una disputa de rivales amorosos. Uno de ellos escribe el primer párrafo diciendo que el tejedor Suceso no es correspondido. En el segundo párrafo el aludido contesta y en el tercer párrafo el que escribió al principio vuelve a contestarle.

El segundo es un bello poema de amor que reflexiona sobre el efecto del tiempo en la pasión amorosa.

### Vocabulario del primer texto

ancilla, -ae: esclava  
bellus, -a, -um: encantador  
commiseror, commiseratus sum: apiadarse, compadecerse  
Coponiaes: genitivo s. de Coponia  
curo, curavi, curatum: interesarse por  
dico, dixi, dictum: decir  
Hiris, Hiridis: Iris  
homo, hominis: hombre  
ille, illa, illud: aquel, él  
invidiosus, -a, -um: envidioso  
noli sedare formosiorum: no andes molestando a quien es más atractivo que tú  
nomine: de nombre  
pravissimus, -a, -um: malvadísimo  
quia: porque  
quidem: ni siquiera, sin duda  
rivalis, rivalis: rival  
rogo, rogavi, rogatum: suplicar, rogar  
rumpo, rupi, ruptum: reventar de celos  
scribo, scripsi, scriptum: escribir  
Sucessus, -i: Suceso  
textor, -oris: tejedor  
vale: ¡muy bien!

### Vocabulario del segundo texto

aura, -ae: brisa  
bene: bien, mucho  
cum: cuando  
decreco, decrevi, decretum: decrecer, menguar  
duro, duravi, duratum: durar  
fit: se hace, se torna, se convierte en  
levis, -e: leve, ligero. manso  
modo: adv. hace poco  
nihil: nada  
niteo, nitui: brillar, resplandecer  
Oceanus, -i: Océano  
perpetuus, -a, -um: perpetuo, eterno  
Phoebe, Phoebes: Febe, la Luna  
plenus, -a, -um: lleno  
possum, potui: poder  
reddo, reddidi, redditum: devolver, volver  
saepe: adv. a menudo  
sic: así  
sol, solis: sol

## LA PARED DE LAS DECLACIONES DE AMOR

Secundus  
 Prime suae ubi  
 que isse salute(m)  
 rogo domina  
 ut me ames

Thyas  
 noli amare  
 Fortunatu(m)  
 vale

Marcus Spe(n)dusa(m) amat

Cestilia, regina Pompeianoru(m), anima dulcis, va(le)

Serena  
 Isidoru(m)  
 fastidit

Marcellus Praenestinam amat et non curatur

Venus es

SIICVNDVS  
 CVM PRIMIGIINIA  
 CONVENTVNT(hic)

SECUNDV S  
 PRIME SVAE VBI  
 QUE ISSE SALVTE  
 RO GODO ANNA  
 VTM AMES

THYAS  
 NOLI AMARE  
 FORTUNATU  
 VALE



# LA PARED DE LOS BRAVUCONES

Hic ego puellas multas futui

HIC EGO CVIIRK A SAVI - A S  
FVTVJ

Hic ego cum veni futui,  
deinde redei domi

~~HIC EGO CUM VENI FUTUI~~ I V T V J  
~~DEINDE REDEI DOMI~~ DO IIII

Arphocras hic cum Drauca  
bene futuit denario

ARPHOCRAS HIC CUM DRAUCA  
BENE FUTUIT DENARIO

Mussius hic nihil futuit

# LA PARED DEL AMOR I

AMANTES UT APES VITAM MELLITAM EXIGUNT

Amantes, ut apes, vitam mellita(m) exigunt

QUISQUIS AMAT PERIAT

Quisquis amat pereat

QUISQUIS AMAT VALEAT PERIAT QUI  
nescit amare. Bis tanto pereat  
quisquis amare vetat.

(Quis)quis amat valeat; periat qui  
nescit amare. Bis tanto periat  
quisquis amare vetat.

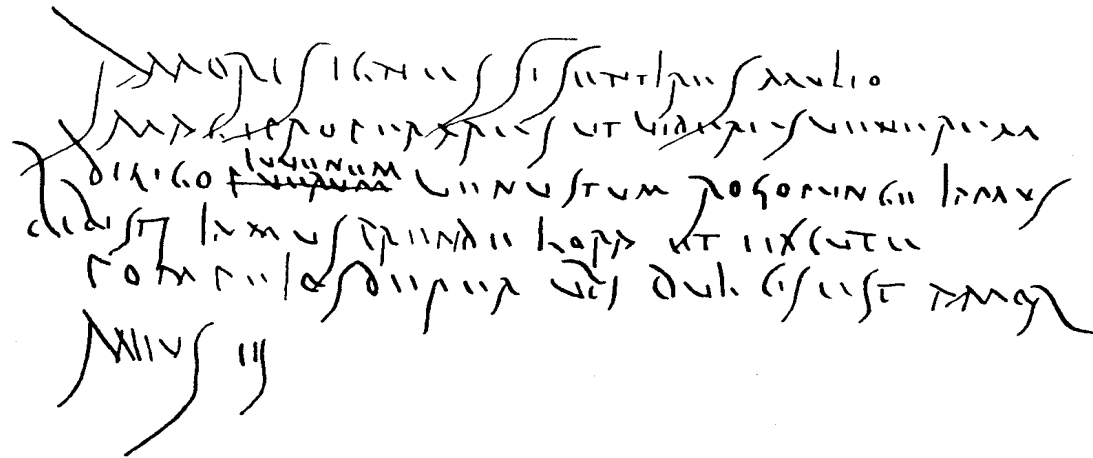
## LA PARED DEL AMOR II

Si quis non vidi(t) Venerem quam pin[xit Apelles],  
pupa(m) mea(m) aspiciat: talis et i[lla nitet].

Si quis forte meam cupiet vio[lare] puellam,  
illum in desertis montibus urat amor

(vis) nulla est animi, non somnus claudit ocellos.  
noctes [atque] dies aestuat omnes amor.

## LA PARED DEL AMOR III



Amoris ignes si sentires mulio  
magi(s) properares ut videres Venerem.  
Diligo puerum (iuvenem) venustum. Rogo, punge, iamus.  
Bibisti iamus, prende lora et excute.  
Pompeios defer ubi dulcis est amor.  
Meus es...

Nunc est ira recens, nunc est disc[edere tempus]:  
si dolor afuerit, crede, redibit [amor].

## LA PARED DEL AMOR IV

Sucessus textor amat Coponiaes ancilla(m)  
 nomine Hiredem quae quidem illum  
 non curat. Sed ille rogat illa com(mi)seretur.  
 Scribit rivalis. Vale.

Invidiose quia rumperes. Sedare noli formosiozem  
 et qui est homo pravessimus et bellus

Dixi. Scripsi. Amas Hiredem  
 qua(e) te non curat.

Nihil durare potest tempore perpetuo.  
 Cum bene sol nituit redditur Oceano;  
 Decrescit Phoebe quae modo plena fuit  
 (sic) Venerum feritas saepe fit aura levis.

ΣΥΣΣΥΣ ΠΑΧΤΟΣ ΛΑΛΤ ΚΟΡΟΝΙΤΤΑ ΣΤΗΚΩΤ  
 ΝΟΜΙΝΗΗΗΙΨΗΔΙΜ ΔΥΛΗ ΔΥΙΔΙΜ ΔΥΜ  
 ΝΟΝ(ΥΡ)ΛΤ ΨΘ ΙΛΛΗ ΝΟ(ΥΡ)ΛΤ/ΙΛΛ(ΟΜΙ)ΨΥΤΥΡ

Σ(Ρ)ΙΔΙΤ ΡΙΥΙΧΙΥ ΨΙΛΛΗ

ΙΝΥΙΔΙΟΨΗ ΔΥΙΛΡΥΜΤΡΥΨ ΨΙΛΛΡΗ ΝΟΙ/ ΨΟΡΛΛΟΝΨΙΟΡΥΜ  
 ΗΤΑΥΙ ΗΨΤ ΗΟΜΟ ΗΡΛΥΙΨΨΙΜΥΨΗΤΔΗΛΛΥ

Η. ΧΙΣ(Ο) ΨΨΙ. ΧΛΤ Ψ. ΗΙΥΙΥΙΔΗΜ  
 ΨΥΤ ΙΙΙ ΝΟΝ(ΥΡ)ΛΤ

## BIBLIOGRAFÍA

CIL IV= C. Zangemeister, *Inscriptiones parietariae Pompeianae Herculenses Stabianae*, Berlín, 1871, núms. 1-3339. Supp. Pars I: *Tabulae ceratae Pompeis repertae*. Berlín, 1898, número 3340; A. Mau, *Inscriptiones parietariae et vasorum fictilium*, supp. Pars II, Berlín, 1909, núms.. 3341-7115; M. Della Corte, *Inscriptiones Pompeianae parietariae et vasorum fictilium*, supp. Pars III, Berlín, 1952-1970, fascs. 1-4, núms.. 7116-10913.

E. Diehl, *Pompeianische Wandinschriften und Verwandtes*, Berlín, 1930.

R. Étienne, *La vida cotidiana en Pompeya*, Aguilar, Madrid, 1970.

R. Étienne, *Pompeya, la ciudad bajo las cenizas*, Aguilar, Madrid, 1989.

H. Geist, *Pompeianische Wandinschriften*, Ernest Heimeran Verlag, München, 1960.

M. Gigante, *Civiltà delle forme letterarie nell'antica Pompei*, 1979.

Ph. R. Kirkpatrick, *Pompeian graffiti*, American Classical League, 1980.

W. Krenkel, *Pompeianische Inschriften*, Heidelberg 1963.

W. H. Marx, *Claimed by Vesuvius*, Massachussets, The Independent School Press, 1975.

E. Montero Cartelle, *Grafitos amatorios pompeyanos. Priapeos. La velada de la fiesta de Venus*, Madrid, Gredos, 1990.

V. Väänänen, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, 2<sup>a</sup> ed., Berlín 1966.

R. E. Wallace, *An Introduction to Wall Inscriptions from Pompeii and Herculaneum; Introduction. Inscriptions with Notes. Historical Commentary. Vocabulary*, Wauconda, Bolchazy-Carducci Publishers, 2005.